

COLLOQUE INTERNATIONAL

Que lire en traductologie francophone aujourd'hui ?
Monographies

Vendredi 15 et samedi 16 mars 2024

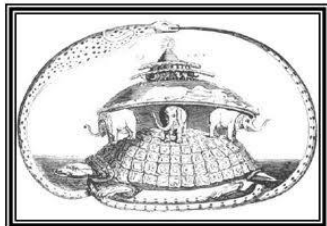
ESIT, Université Sorbonne Nouvelle

8 avenue de Saint-Mandé - 75012 Paris

organisé par

la SoFT, Société Française de Traductologie et l'ESIT, École Supérieure d'Interprètes et Traducteurs, Université Sorbonne Nouvelle
en partenariat avec la SEPTET, Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction (SAES)

dir. Florence Lautel-Ribstein, SoFT et Héba Medhat-Lecocq, ESIT – Sorbonne Nouvelle



SoFT
Société Française de
Traductologie

Université de Paris-Nanterre



SEPTET

Vendredi 15 mars 2024

MATIN

Ouverture du colloque par Isabelle Collombat, directrice de l'ESIT, Université Sorbonne Nouvelle

RÉFLEXIONS SUR LA TRADUCTION

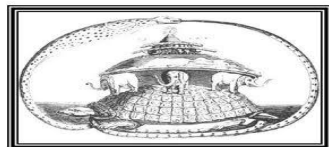
Présidence : Florence Lautel-Ribstein, Présidente de la SoFT

9h-9h30 : **Alexis NOUSS**, Université Aix-Marseille, Grand Prix de Traductologie SOFT, 2023 pour *Le Déportement, Petit traité du seuil et du traduire* (Herman, 2021) : lecture de *Traduction et violence* de Tiphaine Somoyault »

9h30-10h : **Tiphaine SAMOYAULT**, EHESS, Paris, Prix Anna de Noailles de l'Académie française 2021 pour *Traduction et violence* (Seuil, 2020) : « Lecture de *Le Déportement* d'Alexis Nouss »

10h-10h30 : Conversation entre Alexis Nouss et Tiphaine Samoyault

10h30-10h45 : Pause



SoFT
Société Française de
Traductologie
Université de Paris-Nanterre



SEPTET

10h45-11h15 : David ELDER, ITEM/CNRS, Équipe Valéry et Edith Cowan University, Perth
Paul Valéry et l'acte de traduire (Classiques Garnier, 2019)

11h15-11h45 : Magdalena NOWOTNA, Inalco, Paris
La Perception et la Forme Comment traduit-on ? (Classiques Garnier, 2021)

11h45-12h15 : Philippe MARTY, Université Paul Valéry-Montpellier 3
L'Original. Traduction, version et intraduisible (Classiques Garnier, 2021)

12h15-14h : Pause-déjeuner

VENDREDI 15 MARS 2024
APRÈS-MIDI

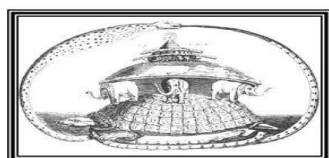
HISTOIRE DES TRADUCTIONS

Présidence : Magdalena Nowotna, Inalco, Paris

14h-14h30 : Florence DUPONT, Paris Cité
Histoire littéraire de Rome : de Romulus à Ovide, une culture de la traduction (Armand Colin, 2022)

14h30-15h : Jean-Yves MASSON, Sorbonne Université, présente
Charles Le Blanc, Université d'Ottawa, *Histoire naturelle de la traduction* (Belles Lettres, 2019)

Pause : 15h-15h15



SFT
Société Française de
Traductologie
Université de Paris-Nanterre



SEPTET

15h15-15h45 : **Marie-France MONGE-STRAUSS**, Université Paris Nanterre
Traduire le Livre de Jonas (Classiques Garnier, 2020)

15h45-16h15 : **Florence LAUTEL-RIBSTEIN**, SOFT et Université d'Artois, présente
Jean DELISLE, Université d'Ottawa, Grand Prix de Traductologie SOFT 2021 pour
Les Interprètes au pays du Castor (Presses de l'Université Laval, 2019)

Samedi 16 mars 2024
MATIN

TRADUCTIONS D'ŒUVRES LITTÉRAIRES EN FRANÇAIS

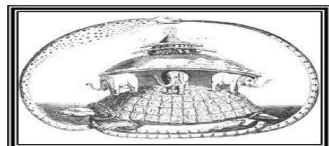
Présidence : Isabelle Collombat, ESIT, Université Sorbonne Nouvelle

9h-9h30 : **Claire de OLIVEIRA**, Sorbonne Université
La Montagne magique de **Thomas Mann** (Christian Bourgeois Éditeur, 2024)

9h30-10h : **Françoise WUilmart**, CETEL et ISTIT, Bruxelles
Marie-Antoinette de **Stephan Zweig** (Éditions Bouquins, 2023)

10h-10h30 : **Camille FORT**, Université de Picardie Jules Verne
L'Âme paraphrasée de **George Herbert** (UGA Éditions, 2019)

10h30-11h : Pause



SOFT
Société Française de
Traductologie
Université de Paris-Nanterre



SEPTET

11h-11h30 : Frédéric GIRARD, EFEO, Paris, lauréat du Prix international 2018 de l'université Kanazawa
Les Dialogues de Dogen en Chine (Droz, 2016)

11h30-12h : Fernando FUNARI, Université de Florence
Émile Ripert, traducteur de Dante (Classiques Garnier, 2024)

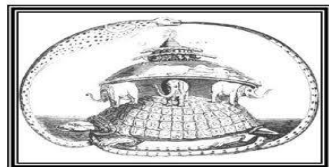
12h-14h : Pause-repas

Samedi 16 mars 2024
APRÈS-MIDI

TRADUCTION SPÉCIALISÉE

Présidence : Freddie Plassard, ESIT, Université Sorbonne Nouvelle

14h-14h 30 : Héba MEDHAT-LECOCQ, ESIT, Université Sorbonne Nouvelle
Terminologie comparée et traduction. Approche interdisciplinaire (Éditions des archives contemporaines, 2021)



SoFT
Société Française de
Traductologie
Université de Paris-Nanterre



SEPTET

14h30h-15h : **Richard RYAN**, ISIT et Université Clermont-Ferrand, présente
Michel ROCHARD, OCDE, Paris, *Réflexions traductologiques d'un professionnel* (Presses Universitaires du Septentrion, 2024)

15h-15h15 : Pause

15h15-15h45 : **Dorina IRIMIA**, traductrice assermentée-expert près la cour d'appel de Lyon
Du langage judiciaire à la traduction (Les Éditions Sydney Laurent, 2020)

15h45h-16h15 : **Jean-René LADMIRAL**, Université Paris Nanterre et ISIT
Conclusions

Comité d'organisation

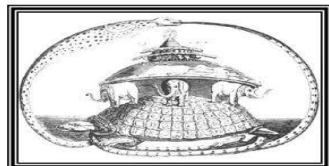
Florence LAUTEL-RIBSTEIN (SoFT et Université d'Artois) et **Héba MEDHAT-LECOCQ** (ESIT, Université Sorbonne Nouvelle)

Avec la participation de :

Zeinab ASAAD, doctorante (ESIT, Université Sorbonne Nouvelle)

Imane BOULKROUNE, doctorante (ESIT, Université Sorbonne Nouvelle)

Sara SALMI, doctorante (ESIT, Université Sorbonne Nouvelle)



SoFT
Société Française de
Traductologie
Université de Paris-Nanterre



SEPTET

Comité scientifique

Isabelle COLLOMBAT (ESIT, Université Sorbonne Nouvelle)

Véronique DUCHÉ (Présidente SEPTET et Université de Melbourne)

Camille FORT (Université de Picardie Jules Verne)

Jean-René LADMIRAL (ISIT et Université Paris Nanterre)

Florence LAUTEL-RIBSTEIN (Présidente SoFT et Université d'Artois)

Héba MEDHAT-LECOQ (ESIT, Université Sorbonne Nouvelle)

Marianne LEDERER (ESIT, Université Sorbonne Nouvelle),

Susana MAUDUIT-PEIX GELDART (ESIT, Université Sorbonne Nouvelle)

Tatiana MILLIARESSI (Université de Lille),

Magdalena NOWOTNA (Inalco, Paris),

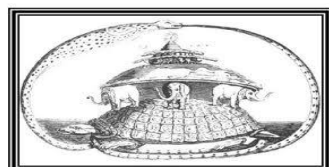
Freddie PLASSARD (ESIT, Université Sorbonne Nouvelle)

Richard RYAN (ISIT et Université de Clermont-Ferrand)

Publication des actes

Revue de traductologie, *Des mots aux actes*, Éditions Classiques Garnier (dir. Florence Lautel-Ribstein)

Véronique DUCHÉ (SEPTET et Université de Melbourne), directrice scientifique du numéro 13



SoFT
Société Française de
Traductologie

Université de Paris-Nanterre



SEPTET

ATTENTION : l'inscription est gratuite, mais obligatoire ;
remplir la fiche jointe et l'adresser à esit@sorbonne-nouvelle.fr
à l'attention de **Madame Catherine Alexandre**